

THE
MALTA CONSTITUTION
1936



M A L T A
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1936.

[*Price 4d.*]

LETTERS PATENT constituting the Office of Governor and Commander-in-Chief of Malta — 12th August, 1936.

INSTRUCTIONS to the Governor and Commander-in-Chief of Malta — 12th August, 1936.

ITTRI PATENTI dwar il-hatra ta' l-Uffiċju ta' Gvernatur u Kap Kmandant ta' Malta — It-12 ta' Awissu, 1936.

ISTRUZZJONIJET lil-Gvernatur u Kap Kmandant ta' Malta — It-12 ta' Awissu, 1936.

(L.S.)

C. BONHAM-CARTER,
Governor.

ANNO DOMINI 1936.]

[No. XXI.

PROCLAMATION.

By His Excellency Lieutenant-General Sir CHARLES BONHAM-CARTER, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Companion of the Distinguished Service Order, Governor and Commander-in-Chief in and over the Island of Malta and its Dependencies and Commander of the Troops serving within the same.

WHEREAS it is provided by Section 25 of His Majesty's Letters Patent bearing date the 12th day of August 1936, constituting the office of Governor and Commander-in-Chief of Malta and providing for the Government thereof, that the aforesaid Letters Patent shall commence and come into operation on a day to be fixed by the Governor by Proclamation in the Malta Gazette;

NOW, therefore, I do hereby notify and proclaim that the aforesaid Letters Patent constituting the office of Governor and Commander-in-Chief of Malta and providing for the Government thereof shall commence and come into operation on this second day of September 1936.

The Palace, Valletta, this second day of September, 1936.

By Command,

EDW. R. MIFSUD,
Secretary to Government.

GOD SAVE THE KING.

(L.S.)

C. BONHAM-CARTER,
Gvernatur.

ANNO DOMINI 1936.]

[Nru. XXI.]

PROKLAMA.

Tat-Tenent General Sir CHARLES BONHAM-CARTER, Kavalier Kommandatur tal-Wisq Onorabbli Ordni tal-Banju, Kumpann tal-Wisq Magħruf Ordni ta' San Mikiel u San Ġorġ, Kumpann ta' l-Ordni għal Servizz Magħruf, Gvernatur u Kap Kmandant tal-Gżira ta' Malta u l-Gżejjer li jagħmlu minnha u Kmandant tat-Truppi li qegħdin servizz fihom.

BILLI huwa ipprovdut bl-Artiklu 25 ta' l-Ittri Patenti tal-Maestà Tiegħu r-Re, li jgħibu d-data tal-12 ta' Awissu, 1936, dwar il-ħatra ta' l-uffiċċju ta' Gvernatur u Kap Kmandant ta' Malta u li jipprovdut għall-Gvern tal-Gżira, illi l-imsemmijin Ittri Patenti għandhom jibdeu isehħu f'jum illi jgħi magħżul mill-Gvernatur u mxandar bi Proklama fil-“Malta Gazette”;

ISSA, għalhekk, hawn Jien inħabbar u mxandar illi dawn l-imsemmija Ittri Patenti dwar il-ħatra ta' l-uffiċċju ta' Gvernatur u Kap Kmandant ta' Malta u li jipprovdut għall-Gvern tal-Gżira jibdeu isehħu f'dan it-tieni jum ta' Settembru, 1936.

Il-Palazz, il-Belt Valletta, dan it-tieni jum ta' Settembru, 1936.

Bi Kmand,

EDW. R. MIFSUD,
Segretarju tal-Gvern.

ALLA JHARES LIR-RE.

—————

MALTA

LETTERS PATENT passed under the Great Seal of the Realm dated the 12th of August 1936 constituting the Office of Governor and Commander-in-Chief of Malta and providing for the Government thereof.

EDWARD THE EIGHTH by the Grace of God of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas King, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these Presents shall come, Greeting!

**Recites Letters
Patent.**

WHEREAS by the Letters Patent mentioned in Part I of the First Schedule to these Our Letters Patent provision was made for the government of Our Island of Malta and its Dependencies (hereinafter referred to as "Malta"); and by the Letters Patent mentioned in Part II of the First Schedule to these Our Letters Patent the Office of Governor and Commander-in-Chief in and over Malta was constituted:

AND WHEREAS We are minded to make other provision than is contained in the said Letters Patent:

Now know ye that We do declare Our Will and Pleasure as follows:—

**Revokes Letters
Patent.**

1. As from the date of the coming into operation of these Our Letters Patent the Letters Patent mentioned in the First Schedule hereto are hereby revoked, but without prejudice to anything lawfully done thereunder.

**Office of
Governor
constituted.**

2. There shall be a Governor and Commander-in-Chief in and over Malta, and appointments to the said

MALTA

ITTRI PATENTI mghoddijin taht il-Kbir Sigill tar-Renju Unit, bid-data tat-12 ta' Awissu, 1936, dwar il-hatra ta' l-Uffiċċju ta' Gvernatur u Kap Kmandant ta' Malta u li jipprovdu għall-Gvern tagħha.

DWARDU TMIENJA għall-Grazzja t'Alla Re tal-Gran Brittanja, ta' l-Irlanda u tad-Dominji Ingliżi 'l hemm mill-Ibhra, Difensur tal-Fidi, Imperatur ta' l-Indja.

Lil daw kollha li jigu f'idejhom dawn l-Ittri, is-Sliem!

BILLI bl-Ittri Patenti msemmijin fl-Ewwel Taqsi-^{Jisemmew} ma ta' l-Ewwel Skeda ma' dawn l-Ittri Patenti Tagħna ^{l-Ittri Patenti.} kien sar provdiment għat-tnekkija tal-gvern tal-Gżira Tagħna ta' Malta u l-Gżejjer li jagħmlu minnha (hawn-hekk iżjed il quddiem msemmijin bl-isem ta' "Malta"); u bl-Ittri Patenti msemmijin fit-Tieni Taqsima ta' l-Ewwel Skeda ma' dawn l-Ittri Patenti Tagħna għe stabbilit l-Uffiċċju ta' Gvernatur u Kap Kmandant f'Malta:

U BILLI Ahna bil-fehma li naghmlu provdiment ieħor barra milli hemm fl-imsemmijin Ittri Patenti:

Issa kunu afu illi Ahna ngħarrfu li dana li hu msemmi hawn taht huma r-Rieda u x-Xewqa Tagħna:—

1. Mid-data li jibdeu isehhu dawn l-Ittri Patenti ^{Jithassru} Tagħna, l-Ittri Patenti msemmijin fl-Ewwel Skeda ma' ^{l-Ittri Patenti.} dawn huma mħassrin, iżda mingħajr hsara ta' kull haġa li saret skond il-liġi bis-saħħa tagħhom.

2. Ikun heram Gvernatur u Kap Kmandant ^{Hatra ta'} f'Malta, u n-nomini għal dan l-Uffiċċju għandhom isiru ^{l-Uffiċċju ta'} ^{Gvernatur.}

Office shall be made by Commission under Our Sign Manual and Signet.

**Governor's
Powers and
Authorities.**

3. We do hereby authorize, empower, and command Our said Governor and Commander-in-Chief (hereinafter called the Governor) to do all things that belong to his office in accordance with these Our Letters Patent, and such Commission as may be issued to him under Our Sign Manual and Signet, and according to such instructions as may from time to time be given to him under Our Sign Manual and Signet or by Us through one of Our Principal Secretaries of State, and in accordance with such Orders in Council and other laws as shall from time to time be in force in Malta.

**Publication of
Governor's
Commission.**

4. Every person appointed to fill the Office of Governor shall with all due solemnity, before entering on any of the duties of his Office, cause the Commission appointing him to be Governor to be read and published in the presence of the Chief Justice or, in his absence, of some other Judge of the Superior Courts of Malta and of such Members of the Executive Council as can conveniently attend, which being done, he shall then and there take before them the Oath of Allegiance and the Oath for the due execution of the Office of Governor in the forms set out in the Second Schedule to these Our Letters Patent, which oaths the said Chief Justice or Judge is hereby required to administer.

**Oaths to be
taken by
Governor.**

**Office of
Lieutenant-
Governor
constituted.**

5. There shall be a Lieutenant-Governor in and over Malta, and appointments to the said office shall be made by Commission under Our Sign Manual and Signet.

The Lieutenant-Governor shall do during Our pleasure all things belonging to his office in accordance

b'Mandat taht il-Firma Tagħna u s-Sigill Tagħna.

3. Ahna, bis-saħħa ta' dawn l-Ittri, nagħtu l-awtorità, is-setgħa, u l-ordni lill-imsemmi Gvernatur u Kap Kmandant Tagħna (iżjed il quddiem imsemmi l-Gvernatur) sabiex dana jagħmel il-ħwejjeġ kollha li jmissu l-uffiċċju tiegħu skond dawn l-Ittri Patenti Tagħna, u dak il-Mandat li jingħata lilu taht il-Firma u s-Sigill Tagħna, u skond dawk l-istruzzjonijiet li minn żmien għal ieħor jistgħu jingħataw lilu taht il-Firma Tagħna jew minn Għandna b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, u skond dawk l-Ordnijiet fil-Kunsill u ligijiet oħra, li minn żmien għal ieħor ikunu jseħħu f'Malta.

Setgħat u
Awtoritajiet
tal-Gvernatur.

4. Kull min ikun maħtur biex jimbi l-uffiċċju ta' Gvernatur għandu, qabel ma jidhol għad-dmirijiet tal-karika tiegħu, iġagħal li jinqara u jixxandar bis-sollenità kollha li tixraq il-Mandat li bih hu maħtur bhala Gvernatur, quddiem il-Prim Imhalled, jew, jekk dana ma jkunx hemm, quddiem xi Mhalled ieħor tal-Qrati Superjuri ta' Malta u dawk il-Membri tal-Kunsill Esekuttiv li jistgħu jkunu presenti, u wara li jagħmel dan, hu għandu minnufih, quddiemhom, jieħu l-Ġurament ta' Fedeltà u l-Ġurament għall-esekuzzjoni xierqa ta' l-Uffiċċju ta' Gvernatur skond il-formuli li hemm fit-Tieni Skeda ma' dawn l-Ittri Patenti Tagħna, u dawn il-ġuramenti għandhom jingħataw mill-imsemmi Prim Imhalled jew Imhalled, kif bis-saħħa ta' dawn l-Ittri Patenti hu ordnat.

Ġuramenti li
għandhom jit-
tiehdu mill-
Gvernatur.

5. Ikun hemm f'Malta Logutenent-Gvernatur, u in-nomini għal dan l-uffiċċju għandhom isiru b'Mandat moġhti taht il-Firma u s-Sigill Tagħna.

Hatra ta'
l-Uffiċċju ta'
Logutenent-
Gvernatur.

Il-Logutenent-Gvernatur għandu, sakemm jogħgob Lilna, jagħmel dawk il-ħwejjeġ kollha li jmissu l-Uffiċċju

with such Commission as aforesaid and such Instructions as may from time to time be given to him by Us, under Our Sign Manual and Signet, or through one of Our Principal Secretaries of State, and in accordance with such Orders in Council and other laws as shall from time to time be in force in Malta.

Whenever the office of Lieutenant-Governor becomes vacant, or if the Lieutenant-Governor is administering the Government of Malta, or is absent from Malta, or otherwise becomes incapable of, or is from any cause prevented from, performing the duties of his office, the Governor may by an Instrument under the Public Seal of Malta appoint some fit and proper person to act provisionally as Lieutenant-Governor. Any person so provisionally appointed shall do during Our Pleasure all things belonging to the Office of Lieutenant-Governor in accordance with the terms of his appointment and such instructions and laws as aforesaid, and shall cease to act as Lieutenant-Governor so soon as We shall have appointed another person to the said office by Commission under Our Sign Manual and Signet, or as the substantive holder of the office shall cease to administer the Government of Malta or shall return to Malta or shall again be able to perform the duties of the office, or as the Governor shall appoint another person to act provisionally as Lieutenant-Governor.

Public Seal,

6. The Governor shall keep and use the Public Seal of Malta for sealing all things whatsoever that shall pass the said Seal.

Executive
Council,
Constitution of.

7. There shall be an Executive Council for Malta, and the said Council shall consist of such persons as We shall direct by Instructions under Our Sign Manual and Signet, or through one of Our Principal Secretaries

tiegħu, skond dak il-Mandat kif insemmi qabel u skond dawk l-Istruzzjonijiet kif, minn żmien għal ieħor, jistgħu jingħataw lilu minn Għandna, taħt il-Firma u s-Sigill Tagħna, jew b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, u skond dawk l-Ordinijiet fil-Kunsill u liġijiet oħra li minn żmien għal ieħor ikunu jseħħu f'Malta.

Kull meta l-Uffiċċju tal-Logutenent-Gvernatur jitbattal, jew jekk il-Logutenent-Gvernatur ikun qed jamministra l-Gvern ta' Malta, jew ikun barra minn Malta, jew b'xi mod ieħor ma jkunx kapaċi, jew għal xi raġuni ma jkunx jista', jagħmel id-dmirijiet tal-karika tiegħu, il-Gvernatur jista', bis-saħħa ta' Dokument taħt is-Sigill Pubbliku ta' Malta, jaħtar xi persuna tajba u xierqa liex għal dak iż-żmien tagħmilha ta' Logutenent-Gvernatur. Kull persuna li b'hekk tinħatar għal dak iż-żmien għandha, u kienet joġġob Lilna, tagħmel dawk l-ohwejjeg kollha li jnaissu l-karika tal-Logutenent-Gvernatur skond il-kondizzjonijiet tan-nomina tagħha u skond dawk l-Istruzzjonijiet u liġijiet kif insemmi qabel, u ma tibeax tagħmilha ta' Logutenent-Gvernatur malli ahna ukunet harna persuna oħra għall-insemmija karika b'Mandat taħt il-Firma u s-Sigill Tagħna, jew malli l-persuna li għandha effettivamente il-karika ma tibeax tamministra l-Gvern ta' Malta jew targa' lura f'Malta jew tkun tista' targa' tagħmel id-dmirijiet tal-karika, jew malli l-Gvernatur jaħtar persuna oħra biex għal xi żmien tagħmilha ta' Logutenent-Gvernatur.

6. Il-Gvernatur għandu jzomm u juża s-Sigill Sigill Pubbliku Pubbliku ta' Malta biex jissigilla l-ohwejjeg kollha li għandhom ikollhom dan is-Sigill.

7. Għandu jkun hekk Kunsill Esekuttiv għal Malta, u dan il-Kunsill għandu jkun magħmul minn dawk il-persuni kif Ahna nordenaw b'Istruzzjonijiet taħt il-Firma u s-Sigill Tagħna, jew b'mezz ta' wiehed mis-

Għamla tal-
Kunsill
Esekuttiv.

of State and all such persons shall hold their places in the Executive Council during Our Pleasure and subject thereto for such period and upon such conditions as may be specified in any such Instructions.

Grant of lands.

8. The Governor may, in Our name and on Our behalf, make and execute, under the Public Seal, grants and dispositions of any lands within Malta which may be lawfully granted or disposed of by Us.

Appointment of Officers.

9. The Governor may constitute and appoint in Our name and on Our behalf all such Officers in Malta as may be lawfully constituted or appointed by Us.

Judges' appointment, tenure and remuneration.

10.—(1) The judges of the Superior Courts of Malta shall be appointed by the Governor in Our name and on Our behalf.

(2) No person shall be qualified to be appointed a judge of the said courts unless, during a period of not less than twelve years, or during periods amounting in the aggregate to not less than twelve years, he has either practised at the Bar or served as a magistrate in Malta, or has partly so practised and partly so served.

(3) A judge of the said courts shall receive such remuneration as may be determined by the Governor from time to time:

Provided that the remuneration of a judge shall not be diminished during his tenure of office.

(4) A judge of the said courts shall vacate his office on his attaining the age of sixty-five years, and may be removed from his office by Us on the ground of proved misbehaviour or incapacity.

(5) The provisions of subsections (1) and (2) of this section shall not apply to a judge of the

Segretarji Principali Tagħna ta' l-Istat u dawn il-persuni kollha jzommu l-postijiet tagħhom fil-Kunsill Esekuttiv sakemm u skond ma joghġob Lilna għal dak iż-żmien u fuq dawk il-kondizzjonijiet kif ikun hemm imsemmi f'dawn l-Istruzzjonijiet.

8. Il-Gvernatur jista', b'Isimna u l-Flokna, jagħ- **Ghati ta' artijiet.** mel u jeffettwa taht is-Sigill Pubbliku, konċessjonijiet u twellijiet ta' artijiet ġewwa Malta li jistgħu jingħataw jew jitwellew skond il-liġi minn Għandna.

9. Il-Gvernatur jista' jistabilixxi u jahtar b'Isimna **Nomina ta'** u Flokna dawk l-Uffiċjali kollha f'Malta li skond il-liġi **Uffiċjali.** jistgħu jsiru u jinhatru minn Għandna.

10. (1) L-Imballfin tal-Qrati Superjuri ta' Malta **Nomina ta'** għandhom jinhatru mill-Gvernatur, b'Isimna u Flokna. **Imballfin, kowm idumu, salarju.**

(2) Ebda persuna ma tkun ikkwalifikata biex tinhatar bhala Mhallel ta' l-imsemmijin qrati jekk, għal żmien ta' mhux inqas minn tnax-il-sena, jew għal żminijiet li fiukien iġibu mhux anqas minn tnax-il-sena, hija ma tkunx eżerċitat il-professjoni ta' avukat fil-qrati ta' Malta jew ma tkunx serviet bhala Maġistrat f'Malta, jew ma tkunx għal biċċa minn dan iż-żmien eżerċitat il-professjoni u għal biċċa l-oħra minn dan iż-żmien serviet ta' Maġistrat.

(3) Imhallel ta' l-imsemmijin qrati għandu jirċievi dak il-ħlas kif jiġi stabbilit mill-Gvernatur minn żmien għal iehor:

Izda l-ħlas ta' Mhallel ma għandux jitnaqqas ma' tul iż-żmien li fih idum fil-karika tiegħu.

(4) Imhallel ta' l-imsemmijin qrati għandu jbattal mill-karika tiegħu malli jilhaq l-età ta' hamsa u sittin sena, u jista' jitneħħa mill-karika tiegħu Minna, imħabba xi provi ta' mgħiba hażina jew ta' nuqqas ta' ħila.

(5) Il-provdimenti tal-paragrafi (1) u (2) ta' din it-taqsima ma għandhomx jolqtu lil Imhallel ta'

said courts who was appointed before the commencement of the Malta Constitution Act, 1932.

**Dismissal and
suspension
of officers.**

11. The Governor may, subject to such instructions as may from time to time be given to him by Us through one of Our Principal Secretaries of State, upon sufficient cause to him appearing, dismiss or suspend from the exercise of his office any person holding any public office in Malta except the office of Judge, or, subject as aforesaid, may take such other disciplinary action as may seem to him desirable.

**Grant of
pardon.**

12. When any offence has been committed for which the offender may be tried in Malta, the Governor may, as he shall see occasion, in Our name and on Our behalf, grant a pardon to any accomplice in such offence who shall give such information as shall lead to the conviction of the principal offender, or of any one of such offenders, if more than one; and further may grant to any offender convicted of any such offence in any Court within Malta, a pardon, either free or subject to lawful conditions, or any remission of the sentence passed on such offender, or any respite of the execution of such sentence, for such period as he may think fit, and may remit any fines, penalties, or forfeitures due or accrued to Us:

**Remission
of fines.**

13. Whenever the Office of Governor is vacant, or the Governor is absent from Malta, or is from any cause prevented from, or incapable of, acting in the duties of his Office, then such person as We may appoint under Our Sign Manual and Signet, or if there is no such person in Malta and capable of discharging the duties of administration, the senior Member of the Executive Council of Malta shall, during Our pleasure, administer the government of Malta.

**Succession to
Government.**

l-imsemmijin qrati li kien gie maħtur qabel il-bidu ta' l-Att tal-1932 dwar il-Kostituzzjoni ta' Malta.

11. Il-Gvernatur jista', taħt dawk l-istruzzjonijiet kif, minn żmien għal iehor, jistgħu jingħtaw lilu minn Għandna, b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, jekk jidhirlu li hemm raġuni biż-żejjed, inehhi mill-karika tagħha jew iwaqqaf mi-xogħol tal-karika tagħha kull persuna li jkollha karika pubblika f'Malta blief il-karika ta' Mħallef, jew, skond ma hemm imsemmi hawn qabel, jista' jieħu dawk il-passi l-oħra dixxiplinari li jkun jidhirlu xierqa.

Tnehhija u
sospensjoni ta'
Uffiċjali.

12. Meta tkun saret xi htija illi għaliha l-hati jista' jiġi ipproċessat f'Malta, il-Gvernatur jkun jista', skond ma jidhirlu meħtieġ, b'Isinna u Flokna, jagħti l-maħfra lil kull kompliċi f'dik il-htija li jagħti dawk l-informazzjonijiet li jwasslu sabiex bihom jinsab il-hati prinċipali, jew xi wiehed minn dawn il-hatjin, jekk jkun hemm iżjed minn wiehed: u barra minn dan, jista' jagħti lil kull min jinsab hati ta' dik il-htija, f'Qorti ta' Malta, jew maħfra għal kollox jew maħfra taħt kondizzjonijiet legittimi, jew jagħti xi maħfra tal-kundanna mogħtija lil dan il-hati, jew itawwal iż-żmien għall-esekuzzjoni ta' din il-kundanna, għal dak iż-żmien li jidhirlu xieraq, u jista' jaħfer kull multa, piena, jew kunfiska li tisthoqq jew li tniess Lilna;

Ghati ta'
maħfra.

Maħfra ta'
multi.

13. Kull meta l-Uffiċċja ta' Gvernatur ikun battal, jew il-Gvernatur ikun barra minn Malta jew għal xi raġuni ma jistax, jew ma jkunx kapaċi, jagħmel id-dmirijiet ta' l-Uffiċċja tiegħu, dik il-persuna li Ahna naħtru taħt il-Firma u s-Sigill Tagħna jew jekk ma jkunx hemm din il-persuna f'Malta u li tkun kapaċi jagħmel id-dmirijiet ta' l-amministrazzjoni, il-Membri anzjan tal-Kunsill Esekuttiv ta' Malta għandu, sakemm joghġob Lilna, jamministra l-gvern ta' Malta.

Min jidhol fl-
iehor fl-amminis-
trazzjoni tal-
Gvern.

Before assuming the administration of the government such person shall take the oaths directed to be taken by the Governor in these Our Letters Patent in the manner prescribed, which being done We do hereby authorise, empower and command such person to do, during Our pleasure, all things that belong to the Office of Governor, as provided in these Our Letters Patent :

Provided that the Governor and any other person aforesaid whenever and so often as he is on a passage between any two places in Malta, or is visiting any of the neighbouring territories in the exercise or discharge of any powers or duties conferred or imposed upon him by virtue of his Office shall not be considered to be absent from Malta within the meaning of these Our Letters Patent.

Any such person as aforesaid shall not continue to administer the government after the Governor or some other officer having a prior right to administer the same has notified that he is about to assume the administration.

**Appointment of
Deputies to
Governor.**

14. In the event of the Governor having occasion at any time to be temporarily absent for a short period from Malta, or in the exercise or discharge of any powers or duties conferred or imposed upon him by virtue of his Office, to visit any neighbouring territories, he may by an Instrument under the Public Seal of Malta appoint any person to be his Deputy within Malta during such temporary absence, and in that capacity to exercise, perform, and execute for and on behalf of the Governor during such absence, but no longer, all such powers and authorities by these Our Letters Patent or otherwise vested in the Governor as shall in and by such Instrument be specified and limited, but no others. Every such Deputy shall conform to

Qabel ma tiehu f'idejha l-amministrazzjoni tal-gvern din il-persuna għandha tiehu l-guramenti kif ordnati li għandhom jittiehdu mill-Gvernatur f'dawn l-Ittri Patenti Tagħna bil-mod li huma stabbiliti, u, wara li jsir dan, Afna hawnhekk, bis-saħħa ta' dawn, nagħtu l-awtorità, is-setgħa u l-ordni lil din il-persuna biex tagħmel, sakenem joghġob Lilna, il-hwejjeġ kollha li jmissu lill-Uffiċċju ta' Gvernatur, kif hemm stabbilit f'dawn l-Ittri Patenti Tagħna :

Iżda kull meta u kemm-il-darba l-Gvernatur, u kull persuna oħra imsemmija hawn qabel, ikun għaddej bejn żewġ postijiet f'Malta, jew ikun iżur xi territorji fil-qrib biex ihaddem xi setgħat jew jagħmel xi dmirijiet mogħtijin jew ordnati lilu bis-saħħa ta' l-Uffiċċju tiegħu, huwa ma jitqiesx li hu barra minn Malta skond il-fehma ta' dawn l-Ittri Patenti Tagħna.

Din il-persuna, kif hawn imsemmija qabel, ma tibqax tamministra l-Gvern wara li l-Gvernatur jew xi uffiċjal iehor li kellu dritt qabilha li jamministra l-istess gvern ikun għarraf li huwa se jiehu f'idejha l-amministrazzjoni.

14. Fil-kas li l-Gvernatur ikollu f'xi żmien għalfejn ikun barra minn Malta għal xi ftit taż-żmien, jew, biex ihaddem xi setgħat jew biex jagħmel xi dmirijiet mogħtija jew ordnati lilu bis-saħħa ta' l-Uffiċċju tiegħu, iżur xi territorji fil-qrib, huwa jista' b'Att mogħti taħt is-Sigill Pubbliku ta' Malta jahtar persuna biex tkun Deputat tiegħu għewwa Malta ma' tul l-assenza provviżorja tiegħu, u biex f'dik il-kwalità tesercita, tagħmel u tesegwixxi għal Gvernatur u floku ma' tul din l-assenza, iżda għal mhux iżjed, daww is-setgħat u awtoritajiet kollha li huma mogħtijin lill-Gvernatur bis-saħħa ta' dawn l-Ittri Patenti Tagħna jew b'xi mod iehor skond ma jkun hemm imsemmi u stabbilit f'dan u b'dan l-Att, iżda xejn iżjed. Dan id-Deputat għandu jagħmel u

**Nomina ta'
Deputati tal-
Gvernatur.**

and observe all such Instructions as the Governor shall from time to time address to him for his guidance. Provided nevertheless that by the appointment of a Deputy as aforesaid the power and authority of the Governor shall not be abridged, altered, or in any way affected otherwise than We may at any time hereafter think proper to direct.

**Governor
empowered to
make laws.**

15. The Governor may make laws for the peace, order, and good Government of Malta.

**Power of
disallowance.**

16. Any law enacted by the Governor may be disallowed by Us through one of Our Principal Secretaries of State.

Whenever any law has been disallowed by Us the Governor shall cause notice of such disallowance to be published in the Malta Gazette and a certificate of such disallowance, certified under the Public Seal of Malta, to be enrolled in the Office of the Registrar of Our Superior Courts in Malta.

Every law so disallowed shall cease to have effect as soon as notice of such disallowance shall be published as aforesaid.

**Power reserved
to legislate by
Order in Council.**

17. We do reserve to Ourselves, Our heirs and successors, Our and their right, with the advice of Our or their Privy Council from time to time to make laws for the peace, order and good government of Malta.

**Saving of exist-
ing laws, etc.**

18. Subject to the provisions of these Our Letters Patent all laws, ordinances, proclamations, regulations and other enactments in force in Malta at the date on which these Our Letters Patent came into operation shall remain in force except so far as the same shall be repealed amended or otherwise affected by or under any Order in Our Privy Council or any law made by the Governor as hereinbefore provided.

jogghod skond dawk l-Istruzzjonijiet kollha illi minn žmien għal ieħor jibgħatlu l-Gvernatur biex huwa jimxi fuqhom. Izda, b'dankollu, mħabba n-nomina tad-Deputat, kif imsemmi qabel, is-setgħa u l-awtorità tal-Gvernatur ma għandhomx jitnaqqsu, jitbiddlu, jew b'xi mod jittfsu ħlief b'dak il-mod illi Ahna f'xi žmien għal quddiem jidbrilna xieraq li nordnaw.

15. Il-Gvernatur jista' jagħmel liġijiet għall-paċi, ordni, u gvern tajjeb ta' Malta.

Setgħa tal-Gvernatur li jagħmel liġijiet.

16. Kull liġi magħmula mill-Gvernatur tista' ma tiġix approvata minn Għandna b'mezz ta' wieħed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat.

Setgħa ta' diżapprovazzjoni.

Kull meta xi liġi ma tiġix approvata minn Għandna, il-Gvernatur jagħbal li jiġi nżandar avviż ta' din id-diżapprovazzjoni fil-Gazzetta ta' Malta u jagħbal li jiġi inreġistrat fl-Uffiċċju tar-Registatur tal-Qrati Superjuri Tagħna f'Malta ċertifikat ta' din id-diżapprovazzjoni, imwettaq bis-Siġill Pubbliku ta' Malta.

Kull liġi li ma tiġix approvata ma jibqax ikollha seħħ malli johroġ avviż ta' din id-diżapprovazzjoni kif imsemmi hawn qabel.

17. Ahna nżommu Għalina nfusna, għall-werrieta u suċċessuri Tagħna, id-dritt Tagħna u tagħhom, sabiex bil-parir tal-Kunsill Privat Tagħna, jew tagħhom, nagħmlu liġijiet għall-paċi, ordni u gvern tajjeb ta' Malta.

Setgħa riżervata li jsiru liġijiet b'Ordni fil-Kunsill.

18. Taħt il-provdimenti ta' dawn l-Ittri Patenti Tagħna, il-liġijiet, ordinanzi, proklami, regolamenti u attijiet oħra kollha li jkunu jseħhu f'Malta fid-data li fiha dawn l-Ittri Patenti Tagħna jibdew isehhu, għandhom jibqgħu jseħhu, ħlief sakkemm dawn ma jithassrux, ma jiġux emendati jew b'xi mod ieħor ikunu milqutin minn jew taħt xi Ordni fil-Kunsill Privat Tagħna jew kull liġi magħmula mill-Gvernatur kif hemm stabbilit hawn qabel.

Il-liġijiet li hawn jibqgħu jseħhu, eċċ.

Laws to be
printed in
Gazette and
enrolled.

19. The Governor shall cause every law enacted as aforesaid to be printed in the Malta Gazette, in both the English and Maltese languages, for general information, and shall as soon as practicable also cause a fair copy of such law signed by him and printed in the English and Maltese languages, to be enrolled on record in the Office of the Registrar of Our Superior Courts in Malta, and such copy shall be conclusive evidence as to the provisions of every such law.

Provided that the validity of any such law shall not depend upon the enrolment thereof.

Language.

20.—(1) The English language as the official language of the British Empire, and the Maltese language, as the language of the people of Malta, shall be the official languages of Malta.

(2) The English language shall be the official language of administration and the Maltese language shall be the official language of Our Courts of Law in Malta.

Provided that it shall be lawful for the Governor to make provision by Ordinance for the use of the English language in any proceedings before any Court where any party or any accused person is a person who does not speak Maltese as the principal language to which he is accustomed.

(3) (i) The English text and the Maltese text of all laws shall be the only official texts of the law and if there shall be any conflict between the English and Maltese texts of any law the English text shall prevail.

(ii) All laws in force at the date on which these Our Letters Patent come into operation, of which there is no Maltese text, shall be translated into Maltese; and until the translation of any such law

19. Il-Gvernatur għandu jgħagħal illi kull liġi magħmula, kif imsemmi hawn qabel, tiġi stampata fil-Gazzetta ta' Malta, biż-żewġ ilsna, Inġliż u Malti, għall-informazzjoni ta' kulhadd, u għandu, malli jista' jkun, igħagħal illi kopja tajba ta' din il-liġi iffurmata minnu u stampata bil-lsien Inġliż u Malta, tiġi irreġistrata biex tinżamm fl-Uffiċċju tar-Registratur tal-Qrati Superjuri Tagħna f'Malta, u din il-kopja tkun bħala l-aħħar xhieda fuq il-provdimenti ta' kull liġi bħal din.

Il-liġijiet għandhom jiġu stampati fil-Gazzetta u irregistrati.

Iżda, is-sabha ta' kull liġi bħal din ma tkunx tidde-
pendi mir-registrazzjoni tagħha.

20. (1) Il-lsien Inġliż bħala lsien uffiċjali ta' Il-lsien. l-Imperu Inġliż, u l-lsien Malti, bħala lsien tal-poplu ta' Malta, ikunu l-ilsna uffiċjali ta' Malta.

(2) Il-lsien Inġliż ikun il-lsien uffiċjali ta' l-amministrazzjoni u l-lsien Malti jkun il-lsien uffiċjali tal-Qrati Tagħna f'Malta.

Iżda l-Gvernatur jista' jagħmel provdimenti b'Ordinanza għall-użu tal-lsien Inġliż f'kull proċedura quddiem Qorti fejn xi parti jew xi persuna akkużata hija persuna li ma tikkellimx bil-Malti bħala lsien prinċipali li bih hija mdorrija.

(3) (i) It-test Inġliż u t-test Malti tal-liġijiet ikunu huma biss it-testi uffiċjali tal-liġi u jekk it-test Inġliż u t-test Malti ta' xi liġi ma jkunux jaqblu bejniethom, għandu jgħodd it-test Inġliż.

(ii) Il-liġijiet kollha li jkunu jsehbhu fid-data li filha dawn l-Ittri Patenti Tagħna jibdeu isehhu, u li tagħhom ma jkunx henna test Malti, għandhom jiġu tradotti bil-Malti; u salemm tohroġ it-traduzzjoni

shall be published by Order of the Governor the English text thereof shall be the only official text.

Religious
toleration.

21.—(1) All persons in Malta shall have full liberty of conscience and the free exercise of their respective modes of religious worship.

(2) No person shall be subjected to any disability or excluded from holding any office by reason of his religious profession.

Officers and
others to obey
the Governor.

22. We do hereby require and command all Our Officers, Civil and Military, and all other the inhabitants of Malta to be obedient, aiding and assisting unto the Governor.

Term "the
Governor"
explained.

23. In the construction of these Our Letters Patent the term "the Governor", unless inconsistent with the context, shall include every person for the time being administering the Government of Malta.

Powers
reserved to His
Majesty to
revoke, alter or
amend present
Letters Patent.

24. We hereby reserve to Ourselves, Our Heirs and successors, full power and authority from time to time to revoke, alter, or amend these Our Letters Patent, as to Us or them shall seem fit.

Proclamation of
Letters Patent.

25. These Our Letters Patent shall be read and proclaimed at such time or places within Malta as the Governor shall think fit, and shall commence and come into operation on a day to be fixed by the Governor by Proclamation in the Malta Gazette.

ta' liġi bħal din b'Ordni tal-Gvernatur, it-test Inġliż ta' din il-liġi jkun biss it-test uffiċjali.

21. (1) In-nies kollha f'Malta jkollhom il-libertà kollha tal-kuxjenxa u li jharsu ir-religjon tagħhom min-ghajr ebda xkiel. Kull religjon għandha tinhamel.

(2) Hadd ma jista' jiġi mcaħhad mill-jedd li jista' jiehu impieg jew jiġi mħolli barra minn impieg inħabba r-religjon tiegħu.

22. Ahna bis-saħħa ta' dawn nordnaw u nikkmandaw lill-Uffiċjali Tagħna kollha, Civili u Militari, u lin-nies kollha f'Malta biex jobdu, u jagħtu għajnunha u assistenza lill-Gvernatur. Uffiċjali u oħrajn għandhom jobdu lill-Gvernatur.

23. Fit-tifsira ta' dawn l-Ittri Patenti Tagħna, il-kelma "il-Gvernatur", kemm-il-darba ma tkunx kontra s-sens, għandha tiftiehem ukoll għal kull persuna illi għal xi żmien tkun qed tamministra l-Gvern ta' Malta. Il-kelma "il-Gvernatur" imfissra.

24. Ahna bis-saħħa ta' dawn inżommu Għalina nfasna, għall-Werrieta u Successuri Tagħna, is-setgħa u l-awtorità kollha li minn żmien għal ieħor inħassru, inbiddu jew nemendaw dawn l-Ittri Patenti Tagħna, kif Lilna jew Lilhom ikun jidhrilna jew jidhrilhom xieraq. Setgħa riżervata lill-Maestà Tiegħu r-Re li jhassar, ibiddel jew jemenda dawn l-Ittri Patenti.

25. Dawn l-Ittri Patenti Tagħna għandhom jin-qraw u jixxandru f'dak iż-żmien, post jew postijiet ġewwa Malta kif il-Gvernatur jidbirlu xieraq, u għandhom jibdew iseħħu f'gurnata li l-Gvernatur jiffissa bi Proklama fil-Gazzetta ta' Malta. Xandir ta' Ittri Patenti.

FIRST SCHEDULE.

PART I.

Letters Patent providing for the Government of Malta.

The Malta Constitution Letters Patent.

The Malta Constitution (Amendment) Letters Patent, 1933.

The Malta Constitution (Amendment) Letters Patent, 1934.

Letters Patent dated the 18th day of March, 1936.

PART II.

*Letters Patent constituting the Office of Governor
and Commander-in-Chief.*

Letters Patent dated the 14th day of April, 1921.

Letters Patent dated the 9th day of August, 1930.

Letters Patent dated the 16th day of August, 1934.

SECOND SCHEDULE.

OATH OF ALLEGIANCE.

I do swear
that I will be faithful and bear true allegiance to His Majesty
King Edward VIII, His Heirs and Successors, according to
Law. So help me God.

Oath for the due execution of the Office of Governor.

I swear
that I will well and truly serve His Majesty King Edward VIII,
His Heirs and Successors in the Office of Governor. So help
me God.

IN WITNESS whereof We have caused these Our
Letters to be made Patent.

WITNESS Ourselves at Westminster this twelfth
day of August 1936, in the First Year of Our Reign.

By Warrant under the King's Sign Manual.

SCHUSTER.

L-EWWEL SKEDA.

L-EWWEL TAQSIMA.

Ittri Patenti li jipprovd u għall-Gvern ta' Malta.

L-Ittri Patenti dwar il-Kostituzzjoni ta' Malta.

L-Ittri Patenti tal-1933 li jemendaw il-Kostituzzjoni ta' Malta.

L-Ittri Patenti tal-1934 li jemendaw il-Kostituzzjoni ta' Malta.

L-Ittri Patenti bid-data tat-18 ta' Marzu, 1936.

IT-TIENI TAQSIMA.

Ittri Patenti dwar il-hatra ta' l-Uffiċċju ta' Gvernatur u Kap Kmandant.

Ittri Patenti bid-data tal-14 ta' April, 1921.

Ittri Patenti bid-data tad-9 ta' Awissu, 1930.

Ittri Patenti bid-data tas-16 ta' Awissu, 1934.

IT-TIENI SKEDA.

GURAMENT TA' FEDELTA'.

Jiena
naħlef li nkun fidil u li ngħib vera fedeltà lejn il-Maestà Tiegħu r-Re Dwardu VIII, lejn il-Werrieta u Suċċessuri Tiegħu, skond il-Liġi. Hekk Alla jghini.

Gurament għall-esekuzzjoni xierqa ta' l-Uffiċċju ta' Gvernatur

Jiena
naħfel illi nservi tajjeb u tassow lill-Maestà Tiegħu r-Re Dwardu VIII, lill-Werrieta u Suċċessuri Tiegħu fl-Uffiċċju ta' Gvernatur. Hekk Alla jghini.

B'XHIEDA ta' dana, Aħna għhalna li dawn l-Ittri Tagħna jsiru Ittri Patenti.

B'XHUD ta' dan Aħna nfusna f'Westminster, il-lum, it-Tnax ta' Awissu, 1936, fl-Ewwel Sena tas-Saltna Tagħna.

B'Warrant taħt il-Firma Tagħna.

SCHUSTER.

MALTA

INSTRUCTIONS passed under the Royal Sign Manual and Signet, dated the 12th of August, 1936, to the Governor and Commander-in-Chief of Malta and its Dependencies.

Edward R. I.

INSTRUCTIONS to Our Governor and Commander-in-Chief in and over Our Island of Malta and its Dependencies, or to Our Lieutenant-Governor or other Officer for the time being Administering the Government of Our said Island and its Dependencies.

Preamble.
Recites Letters Patent constituting Office of Governor.

WHEREAS by certain Letters Patent under the Great Seal of the Realm, bearing even date herewith (hereinafter referred to as "the Letters Patent"). We have ordered and declared that there shall be a Governor and Commander-in-Chief (therein and hereinafter called the Governor) in and over Our Island of Malta and its Dependencies (therein and hereinafter called "Malta");

AND WHEREAS We have thereby authorized, empowered and commanded the Governor to do and execute all things that belong to his said office, according to such Instructions as may from time to time be given to him under Our Sign Manual and Signet;

Recites Instructions dated 14th April, 1921.

AND WHEREAS His Late Majesty King George the Fifth did issue certain Instructions to the Governor of Malta under his Sign Manual and Signet bearing date the Fourteenth day of April, 1921;

AND WHEREAS We are minded to issue fresh Instructions under Our Sign Manual and Signet for the guidance of the Governor, Lieutenant-Governor and

MALTA

ISTRUZZJONIJIET mgħoddijin bil-Firma u s-Sigill tar-Re, bid-data tat-12 ta' Awissu, 1936, lill-Gvernatur u Kap Kmandant ta' Malta.

Dwardu R. I.

ISTRUZZJONIJIET lill-Gvernatur u Kap Kmandant Tagħna fil-Gżira Tagħna ta' Malta u l-Gżejjer li jagħmlu minnha, jew lill-Logutenent-Gvernatur Tagħna jew Uffiċjal iehor li jkun għal xi żmien qiegħed jamministra l-Gvern ta' l-imsemmija Gżira Tagħna u l-Gżejjer li jagħmlu minnha.

BILLI b'xi Ittri Patenti mgħoddijin bil-Kbir Sigill tas-Saltna, li jgħibu l-istess data ta' dawn (hawnhekk iżjed il quddiem imsemmijin bl-isem ta' "Ittri Patenti"), Ahna ordnajna u iddikjarajna li għandu jkun hemm Gvernatur u Kap Kmandant (hemmhekk u hawnhekk iżjed il quddiem imsemmi "il-Gvernatur") fil-Gżira Tagħna ta' Malta u l-Gżejjer li jagħmlu minnha (hemmhekk u hawnhekk iżjed il quddiem imsemmija bl-isem ta' "Malta");

Bidu.

Jissemmew l-Ittri Patenti dwar il-hatra ta' l-Uffiċju ta' Gvernatur.

U BILLI Ahna b'dawn tajna l-awtorità, is-setgħa u l-ordni lill-Gvernatur sabiex jagħmel u jesegwixxi l-hwejjeġ kollha li jmissu lill-imsemmi uffiċju tiegħu, skond dawk l-Istruzzjonijiet li ninn żmien għal iehor jingħataw lilu taħt il-Firma u s-Sigill Tagħna;

U BILLI l-Maestà Tiegħu, il-mejjet Re Ġorġ Hamsa kien hareġ xi Istruzzjonijiet lill-Gvernatur ta' Malta taħt il-Firma u s-Sigill li jgħibu d-data ta' l-Erbatax ta' April, 1921;

Jissemmew l-Istruzzjoni tad-data ta' l-14 ta' April, 1921.

U BILLI Ahna bil-fehma li noħorġu Istruzzjonijiet godda taħt il-Firma u s-Sigill Tagħna għat-tmexxija tal-Gvernatur, tal-Logutenent-Gvernatur u ta' kull Uffiċjal

any other Officer who may administer the Government of Malta :

Revokes
Instructions of
14th April, 1921.

Now THEREFORE, as from the date of the coming into operation of the above recited Letters Patent bearing even date herewith. We do hereby revoke the afore-said Instructions bearing date the Fourteenth day of April, 1921, but without prejudice to anything lawfully done thereunder, and instead thereof We do hereby direct and enjoin and declare Our will and pleasure, as follows :—

Governor to
administer
Oaths.

1. The Governor may, whenever he things fit, require any person in the public service of Malta to take the Oath of Allegiance, in the form prescribed by the Letters Patent, together with such other Oath or Oaths as may from time to time be prescribed by any Laws in force in Malta. The Governor is to administer such Oaths or cause them to be administered by some Public Officer of Malta.

Instructions to
be observed by
Deputies.

2. During the temporary absence of the Governor from Malta these Instructions, so far as they apply to any matter or thing to be done, or any power or authority to be exercised, by a Deputy acting for the Governor, shall be deemed to be addressed to and shall be observed by such Deputy.

Deputies may
correspond direct
with Secretary of
State in
urgent cases.

3. If in any emergency arising in Malta during the temporary absence of the Governor for a short period from Malta it is necessary that instructions should be obtained from Us without delay, the Deputy (if any) acting for the Governor may apply to Us, through one of Our Principal Secretaries of State, for instructions in the matter; but every such Deputy shall forthwith transmit to the Governor a copy of

iehor li jamministra l-Gvern ta' Malta;

ISSA GHALHEKK, mid-data li fiha jibdedw isehhu l-Ittri Patenti msemmijin hawn fuq li jgibu l-istess data ta' dawn. Ahna hawnhekk bis-sahha ta' dawn inhasru l-imsemmijin Istruzzjonijiet, li jgibu d-data ta' l-Erbatax ta' April, 1921, izda minghajr hsara ta' kull haqa li saret skond il-ligi bis-sahha taghhom, u minflokhom Ahna hawnhekk nordnaw, nikkmandaw u ngharrfu li dan li hu msemmi hawn taht hija r-Rieda u x-Xewqa Taghna :—

Jithassru l-Istruzzjonijiet tal-14 ta' April, 1921.

1. Il-Gvernatur jista' kull meta jidhirlu xieraq, jordna lil kull persuna li qiegħda fis-servizz pubbliku biex din tiebu l-Gurament ta' Fedeltà, skond il-formula stabbilita mill-Ittri Patenti, flimkien ma' dak il-Gurament jew Guramenti li minn żmien għal ieħor jistgħu jigu stabbiliti b'xi Ligijiet li jkunu jsehhu f'Malta. Il-Gvernatur jagħti dawn il-Guramenti jew jordna li dawn jingħataw minn xi Uffiċjal Pubbliku ta' Malta.

Il-Gvernatur jagħti l-Guramenti.

2. Ma' tul l-assenza provviżorja tal-Gvernatur minn Malta, dawn l-Istruzzjonijiet, sa fejn dawn jolqtu xi materja jew haqa li għandha ssir, jew xi setgħa jew awtorità li għandha tinhadem, minn Deputat li jkun qiegħed jagħmel flok il-Gvernatur, għandhom jitqiesu li huma indirizzati lil dan id-Deputat u li għandhom jitharsu minnu.

Istruzzjonijiet li għandhom jitharsu mid-Deputati.

3. Jekk f'emergenza li tinqala' f'Malta ma' tul l-assenza provviżorja tal-Gvernatur għal xi ftit taż-żmien minn Malta jkun meħtieġ illi jittiehdu xi istruzzjonijiet minn Għandna minghajr dawmien, id-Deputat (jekk ikun hemm) li jkun qiegħed jagħmel flok il-Gvernatur jista' jitlob, b'mezz ta' wieħed mis-Segretarji Principali Taghna ta' l-Istat, biex ikollu istruzzjonijiet fuq dil-haqa; izda dan id-Deputat għandu minnufih jibgħat lill-Gvernatur

Il-Deputati jistgħu jikkorrispondu direttament mas-Segretarju ta' l-Istat f'kasijiet urġenti.

every despatch or communication which he has so addressed to Us.

**Constitution
of Executive
Council.**

4. The Executive Council of Malta shall consist of the persons for the time being lawfully discharging the functions of the respective offices of Lieutenant-Governor, of Legal Adviser to the Governor, of Treasury Counsel, of Treasurer and of Secretary to Government, who shall be styled *ex officio* Members of the Executive Council, and of such other persons, not less than three in number at any one time, (hereinafter referred to as "Nominated Members") as the Governor, in pursuance of Instructions from Us through one of Our Principal Secretaries of State, may from time to time appoint.

**Extraordinary
Members.**

Whenever upon any special occasion, the Governor desires to obtain the advice of any person in Malta relating to affairs therein, he may summon for such special occasion, any such person as an Extraordinary Member of the Executive Council.

**Precedence
of Members.**

The Members shall have seniority and precedence as We may specially assign, and, in default thereof, first the *ex officio* Members in the order in which their offices are above mentioned and then the Nominated Members according to the priority of their respective appointments, or if appointed by the same Instrument, according to the order in which they are named therein, and finally the Extraordinary Members.

Tenure of Office.

5. If any Member of the Council holding public office in the Colony under the Crown shall cease so to do, his seat in the Council shall thereupon become vacant.

Every Nominated Member of the Executive Council, not being a Member provisionally appointed, shall, subject to the provisions of the Letters Patent, hold

kopja ta' kull dispaċċ jew korrispondenza li jkun bagħat Lilna.

4. Il-Kunsill Esekuttiv ta' Malta għandu jkun magħmul mill-persuni li f'dak iż-żmien ikunu qegħdin skond il-liġi jagħmlu d-dmirijiet tal-karika tagħhom : ta' Logutenent-Gvernatur, ta' Konsultur Legali tal-Gvernatur, ta' Avukat tat-Teżor, ta' Teżorier u ta' Segretarju tal-Gvern, li għandhom jissejġu Membri tal-Kunsill Esekuttiv *ex officio*, u minn dawk il-persuni l-oħra, mhux inqas minn tlieta f'daqqa (hawnhekk iżjed il quddiem imsemmijin bl-isem ta' "Membri Nominati") kif il-Gvernatur, skond l-Istruzzjonijiet minn Għandna b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, jista' jahtar minn żmien għal iehor.

Għamla tal-Kunsill Esekuttiv.

Kull meta f'xi okkażjoni speċjali, il-Gvernatur jixtieq jieħu l-parir ta' persuna f'Malta dwar xi affarijiet fil-Gżira, huwa jista' jsejjaħ. għal din l-okkażjoni speċjali, lil din il-persuna biex tidher bhala Membru Straordinarju tal-Kunsill Esekuttiv.

Membri Straordinarji.

Il-Membri għandhom ikollhom l-anzjanità u preċedenza kif Ahna, b'mod speċjali, nistgħu nagħtuhom u, meta ma jkunx hemm, l-ewwel jiġu l-Membri *ex officio* kif imisshom skond l-ordni li bih il-kariki tagħhom huma hawn fuq imsemmijin u mbagħad il-Membri Nominati skond il-preċedenza tan-nomini tagħhom, jew jekk mahturin bl-istess Att, skond l-ordni li bih huma msemmijin f'dak l-Att, u fl-aħħarnett il-Membri Straordinarji.

Preċedenza ta' Membri.

5. Jekk xi Membru tal-Kunsill, li jkollu karika pubblika fil-Kolonja taħt il-Kuruna ma jibqax f'din il-karika, il-post tiegħu fil-Kunsill jitbattal minnufh.

Dawmien ta' Karika.

Kull Membru Nominat tal-Kunsill Esekuttiv, li ma jkunx Membru mahtur provviżorjament, għandu, taħt il-provdimenti ta' l-Ittri Patenti, iżomm il-karika għaż-

office for the term stated in the Instrument appointing him, or if no term is so stated, for a period of three years from the date of such Instrument, but any Member whose term of office shall have expired may be reappointed.

**Provisional
appointments.**

6. Whenever any Nominated Member shall by writing under his hand resign his seat in the Executive Council, or shall die, or whenever the seat of any such Member shall otherwise become vacant, or whenever any such Member shall be suspended from the exercise of his functions as a Member of the Executive Council or be declared by the Governor by an Instrument under the Public Seal to be incapable of exercising his functions as a Member of the Council, or be absent from the Colony, or shall be acting in an office the holder of which is an *ex officio* Member of the Council, the Governor may, by an Instrument under the Public Seal, appoint some person to be provisionally a Member of the Council in the place of such Member.

Such person shall forthwith cease to be a Member of the Council if his appointment is disallowed by Us, or revoked by the Governor or superseded by the definitive appointment of a Member of the Council, or if the Member in whose place he was appointed shall be released from suspension, or, as the case may be, shall be declared by the Governor capable of again discharging his functions in the Council, or shall return to the Colony, or shall cease to sit in the Council as an *ex officio* Member.

When any person shall be lawfully discharging the functions of more than one of the offices the holders of which are *ex officio* Members of the said Council, the Governor may by an Instrument under the Public Seal, appoint any fit person to be provisionally a Member of the Council so long as necessary to fill any vacancy thereby created in the number of members but any

żmien imsemmi fl-Att li bih jiġi maħtur, jew jekk ma hemm imsemmi ebda żmien, għal żmien ta' tliet snin mid-data ta' dan l-Att, iżda kull Membru li jkun ingħalaqlu ż-żmien tal-karika jista' jargá jkun maħtur.

6. Kull meta Membru Nominat b'kitba mn'idejh iħalli mill-post tiegħu fil-Kunsill Esekuttiv, jew imut, jew kull meta l-post ta' dan il-Membru jitbattal b'mod iehor, jew kull meta xi Membru minn dawn jiġi sospis mix-xogħol tal-karika tiegħu bħala Membru tal-Kunsill, jew jiġi iddikjarat mill-Gvernatur b'Att taħt is-Siġill Pubbliku li hu mbux kapaċi li jeżerċita d-dmirijiet tiegħu bħala Membru tal-Kunsill, jew ikun nieqes mill-Kolonja, jew ikun qiegħed jagħmel flok haddiehor f'karika ta' wieħed li jkun Membru *ex officio* tal-Kunsill, il-Gvernatur jista', b'Att magħmul taħt is-Siġill Pubbliku, jaħtar xi persuna biex tkun provvizorjament Membru tal-Kunsill flok dak il-Membru.

Nomini
provvizorji.

Din il-persuna minnufih ma tibqax bħala Membru tal-Kunsill jekk in-nomina tagħha tiġi irruftata minn Għandna, jew imħassra mill-Gvernatur jew flokha, b'nomina definitiva, tidhol persuna oħra bħala Membru tal-Kunsill, jew jekk il-Membru li floku hija kienet giet maħtura jiġi meħlus mis-sospensjoni, jew, skond il-kas, jiġi iddikjarat mill-Gvernatur kapaċi li jargá jeżerċita d-dmirijiet tiegħu fil-Kunsill, jew jargá jiġi lura fil-Kolonja, jew ma jibqax fil-Kunsill bħala Membru *ex officio*.

Meta xi persuna tkun, skond il-liġi, qiegħda tagħmel id-dmirijiet ta' iżjed minn waħda mill-kariki ta' nies li jkunu Membri *ex officio* ta' l-imsemmi Kunsill, il-Gvernatur jista', b'Att magħmul taħt is-Siġill Pubbliku, jaħtar persuna xierqa sabiex provvizorjament tkun Membru tal-Kunsill sakemm ikun meħtieġ sabiex jimtela post li b'hekk ikun tbattal fin-numru tal-membri, iżda kull

such appointment may be disallowed or revoked as aforesaid.

The Governor shall forthwith report every such provisional appointment to Us through one of Our Principal Secretaries of State.

Governor to communicate Instructions to Executive Council.

7. The Governor shall forthwith communicate these Our Instructions to the Executive Council, and likewise all such others, from time to time, as he shall find convenient for Our service to impart to them.

Executive Council not to proceed to business unless summoned by the Governor's authority. Quorum.

8. The Executive Council shall not proceed to the despatch of business unless duly summoned by authority of the Governor, nor unless two members at the least (exclusive of himself or of the other member presiding) be present and assisting throughout the whole of the meetings at which any such business shall be despatched.

Who to preside.

9. The Governor, unless prevented by illness or other grave cause, shall attend and preside at the meetings of the Executive Council, and in his absence such member as the Governor may appoint or, in the absence of such member, the senior Member of the Council actually present shall preside.

Minutes of the Executive Council are to be kept. To be transmitted home twice a year.

10. Minutes shall be regularly kept of all the proceedings of the Executive Council: and at each meeting of the Council the minutes of the last preceding meeting shall be confirmed or amended, as the case may require, before proceeding to the despatch of any other business. Twice in each year a full transcript of all Minutes for the preceding half year shall be transmitted to Us through one of Our Principal Secretaries of State.

Governor to consult Executive Council.

11. In the execution of the powers and authorities granted to the Governor by the Letters Patent, or,

nomina bħal din tista' tiġi irruftata jew imhassra kif imsemmi hawn qabel.

Il-Gvernatur għandu minnufih jirrapporta Lilna, b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, kull nomina provviżorja bħal din.

7. Il-Gvernatur għandu minnufih iġharraf lill-Kunsill Esekuttiv b'dawn l-Istruzzjonijiet Tagħna, kif ukoll b'dawk l-Istruzzjonijiet l-oħra, minn żmien għal ieħor, kif jidhirlu li jaqbel għas-servizz Tagħna li għandu iġharrafhom bihom.

Il-Gvernatur għandu iġharraf bl-Istruzzjonijiet lill-Kunsill Esekuttiv.

8. Il-Kunsill Esekuttiv ma għandux jmexxi x-xogħol tiegħu kemm-il-darba ma jkunx skond ir-regula imsejjaħ b'awtorità tal-Gvernatur, lanqas jekk ma jkunx hemm presenti għallinqas żewġ Membri (barra minnu jew barra mill-membri l-ieħor li jippresiedi) u dawn ma jassistux ma' tul il-ħin kollu tal-laqqha li fihom dan ix-xogħol għandu jitmexxa.

Il-Kunsill Esekuttiv ma għandux jmexxi x-xogħol jekk ma jissejjaħx b'awtorità tal-Gvernatur. Quorum.

9. Il-Gvernatur għandu jkun hemm u jippresiedi fil-laqqha tal-Kunsill Esekuttiv, kemm-il-darba ma jkunx miżmum minn xi marda jew raġuni oħra serja, u, meta ma jkunx presenti, għandu jippresiedi dak il-membri illi l-Gvernatur jaħtar jew, jekk ma jkunx hemm dan il-membri, il-Membri Anzjan tal-Kunsill li jkun hemm presenti.

Min għandu jippresiedi.

10. Għandu regolarment jinżamm verbal tal-proċedimenti tal-Kunsill Esekuttiv: u f'kull laqqha tal-Kunsill, qabel ma jinbeda x-xogħol ta' affarijiet oħra, għandu jitwettaq jew jissewwa, skond ma jkun meħtieġ, il-verbal tal-laqqha ta' qabel. Darbtejn fis-sena għandu jinbagħat Lilna b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, kopja shiha tal-verbali tas-sitt xhur ta' qabel.

Il-verbal tal-Kunsill Esekuttiv għandu jinżamm. Għandu jinbagħat darbtejn fis-sena.

11. Fl-eskuzzjoni tas-setgħat u awtoritajiet mogħtijin lill-Gvernatur bis-saħħa ta' l-Ittri Patenti, jew

Il-Gvernatur għandu jitlob il-parir tal-Kunsill Esekuttiv.

otherwise he shall in all cases consult with the Executive Council, excepting only in cases which may be of such a nature that, in his judgment, Our service would sustain material prejudice by consulting the Council thereupon, or when the matters to be decided shall be too unimportant to require their advice, or too urgent to admit of their advice being given by the time within which it may be necessary for him to act in respect of any such matters. In all such urgent cases he shall, at the earliest practical period, communicate to the Executive Council the measures which he may have so adopted, with the reasons thereof.

Proviso:
Urgent cases.

Governor to propose questions. No Member to propose a question, but may record application for so doing.

12. The Governor shall alone be entitled to submit questions to the Executive Council for their advice or decision; but if the Governor decline to submit any question to the Council when requested in writing by any Member so to do, it shall be competent to such Member to require that there be recorded upon the Minutes his written application, together with the answer returned by the Governor to the same.

May act in opposition to Executive Council. Reporting the grounds for so doing. Members may record on Minutes their adverse opinions.

13. The Governor may act in opposition to the advice given to him by the Members of the Executive Council, if he shall in any case deem it right to do so; but in any such case he shall fully report the matter to Us, by the first convenient opportunity, with the grounds and reasons of his action. In every such case it shall be competent to any Member of the Council to require that there be recorded at length on the Minutes the grounds of any advice or opinion he may give upon the question.

Rules and Regulations under which laws are to be enacted.

14. In the making of laws the Governor shall observe, as far as practicable, the following Rules:—

xort'ohra, hu ghandu fil-kasijiet kollha jitlob l-parir tal-Kunsill Esekuttiv, hief biss f'kasijiet li jistgħu jkunu ta' dik il-għamla illi, fil-fehma tiegħu, is-Servizz Tagħna jista' jittiefes b'xi hsara sewwa, jekk huwa fuq hekk jitlob il-parir tal-Kunsill, jew meta l-kwistjonijiet li għandhom jinqatgħu jkunu ta' importanza wisq żgħira sabiex jinhtieg il-parir tal-Kunsill, jew ikunu ta' urgenza hekk kbira illi l-Kunsill ma jkunx jista' jagħtili l-parir tiegħu fiż-żmien li fih ikun meħtieġ li hu jagħixxi dwar dawn il-kwistjonijiet. Fil-kasijiet kollha ta' din l-urgenza huwa għandu, fl-iqsar żmien li jista' jkun, iġharraf lill-Kunsill Esekuttiv bil-provdimenti li huwa jkun ha, u bir-raġunijiet tagħhom.

Kondizzjon.
Kasijiet urgenti.

12. Il-Gvernatur biss ikollu l-jedd li jressaq quddiem il-Kunsill Esekuttiv kwistjonijiet għal parir jew deċiżjoni tagħhom; iżda jekk il-Gvernatur jirrofta li jressaq xi kwistjoni lill-Kunsill meta jkun mitlub bil-miktub minn wieħed mill-Membri, dan il-Membri jkollu l-jedd jitlob sabiex tiġi irregistrata fil-verbal it-talba tiegħu bil-miktub, flimkien mat-twegiba mogħtija fuq hekk mill-Gvernatur.

Il-Gvernatur għandu l-jedd jipproponi kwistjoni. Ebdha Membru ma għandu jipproponi kwistjoni iżda jista' jirregistra it-talba u raġuni tal-proposta.

13. Il-Gvernatur jista' jimxi kontra l-parir mogħti lilu mill-Membri tal-Kunsill Esekuttiv, kemm-il-darba f'xi kas jidhirlu xieraq li jagħmel hekk, iżda f'kull kas bħal dan, għandu jgħarraf Lilna bil-kwistjoni kollha, ma' l-cwvel opportunità, flimkien mal-motivi u raġunijiet ta' l-egħmil tiegħu. F'kull kas bħal dan kull membru jkollu l-jedd jitlob sabiex jiġu irregistrati fit-tul fil-verbal ir-raġunijiet ta' kull parir jew fehma li hu jista' jagħti fuq il-kwistjoni.

Jista' jagħmel kontra l-parir tal-Kunsill Esekuttiv u jirrapporta r-raġunijiet ta' għemilu. Il-Membri jistgħu jirregistraw fil-verbal l-opinjoni jiet kuntrarji.

14. Fl-egħmil tal-ligijiet il-Gvernatur għandu, kemm jista' jkun, jimxi skond dawn ir-Reguli li ġejjin :—

Reguli li taħthom il-ligijiet għandhom isiru.

Style of Ordinances.

(1) All laws shall be styled "Ordinances", and the enacting words shall be "enacted by the Governor of Malta".

Ordinances to be numbered and methodically arranged.

(2) All Ordinances shall be distinguished by titles, and shall be divided into successive sections consecutively numbered, and to every section there shall be annexed in the margin a short summary of its contents. The Ordinances of each year shall be distinguished by consecutive numbers, commencing with the number one.

Different subjects not to be mixed in the same Ordinance. No clause to be introduced foreign to what the Title of the Ordinance imports. Temporary Ordinances.

(3) Each different matter shall be provided for by a different Ordinance without intermixing into one and the same Ordinance such things as have no proper relation to each other; and no clause is to be inserted in or annexed to any Ordinance which shall be foreign to what the title of such Ordinance imports, and no perpetual clause shall be part of any temporary Ordinance.

Enactment of Ordinances.

(4) No Ordinance shall be enacted unless a draft of the same shall first have been made public for one calendar month at the least before the enactment thereof, unless in the opinion of the Governor it is in the public interest that the Ordinance should be enacted without such publication.

Description of Ordinances not to be enacted without permission.

15. The Governor shall not, without having previously obtained instructions through one of Our Principal Secretaries of State, enact any Ordinance of any of the following classes:—

- (1) Il-ligijiet kollha għandhom jissemmew "Ordinanzi", u għandhom jibdw b'dawn il-kehmiet: "magħmula mill-Gvernatur ta' Malta". Titlu ta' l-Ordinanzi.
- (2) L-Ordinanzi kollha għandhom jingħazlu b'titoli, u għandhom jitqassmu f'artikoli wara xulxin u innunrati wiehed wara l-iehor, u ma' kull artiklu jkun hemm fil-gebn titlu mqassar ta' dak li jkun fih. L-Ordinanzi ta' kull sena għandhom jingħazlu b'numri wiehed wara l-iehor li jibdw kull sena bin-numru wiehed. L-Ordinanzi għandhom jigu innumrati u mqassmin b'metodu.
- (3) Kull materja ta' għamla differenti għandha tidhol f'Ordinanza għaliha mingħajr ma jithalltu fl-istess Ordinanza daww il-hwej-gej li ma jkollhomx x'jaqsnu bejniethom; u ebda klawsula ta' għamla barranija minn dak li juri l-titlu ta' din l-Ordinanza ma għandha tidhol jew tizdied fl-Ordinanza, u ebda klawsula ta' għamla permanenti ma għandha jkollha sehem minn Ordinanza ta' għamla provvizorja. Materji differenti ma għandhomx jithalltu fl-istess Ordinanza. Ebda klawsula ma għandha tkun barranija minn dak li jfisser it-Titlu. Ordinanza Provvizorja.
- (4) Ebda Ordinanza ma għandha tohrog qabel l-ewwelnett ma jigi mxandar abbozz ta' l-istess Ordinanza għallinqas għal xahar shih qabel ma tohrog bhala ligi, kemm-il-darba fil-fehma tal-Gvernatur ma jkunx fl-interess tal-pubbliku illi l-Ordinanza għandha tohrog b'ligi mingħajr il-pubbli-kazzjoni ta' l-abbozz. Eghmil ta' Ordinanza.

15. Il-Gvernatur ma għandux, mingħajr qabel ma jkollu istruzzjonijiet b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, johrog ebda Ordinanza ta' dawn ix-xorta:— Ordinanza li ma għandhomx johorġu bla permess.

- (1) Any Ordinance whereby any grant of land or money, or other donation or gratuity may be made to himself.
- (2) Any Ordinance affecting the currency of Malta or relating to the issue of Bank Notes.
- (3) Any Ordinance providing for the naturalisation of aliens.
- (4) Any Ordinance the provisions of which shall appear inconsistent with obligations imposed upon Us by Treaty.
- (5) Any Ordinance interfering with the discipline or control of Our forces by land, sea, or air.
- (6) Any Ordinance of an extraordinary nature and importance whereby Our prerogative or the rights and property of Our subjects not residing in Malta, or the trade and shipping of any part of Our dominions or any territory under Our protection may be prejudiced.
- (7) Any Ordinance containing provisions to which Our assent has been once refused, or which have been disallowed by Us.

Provided that, if the Governor shall have satisfied himself that an urgent necessity exists requiring that any such Ordinance be brought into immediate operation, he is authorised to enact such Ordinance, unless the same shall be inconsistent with any obligations imposed upon Us by Treaty, but he is to transmit to Us, by the earliest opportunity, the Ordinance so enacted, together with his reasons for enacting it.

- (1) Ebda Ordinanza li bis-saħħa tagħha tista' tingħata lilu n-nifsu xi konċessjoni ta' art jew ta' flus jew xi rigal jew gratifikazzjoni oħra.
- (2) Ebda Ordinanza li għandha x'taqsam mal-flus kurrenti ta' Malta jew dwar il-ħruġ ta' biljetti tal-Bank.
- (3) Ebda Ordinanza li tipprovdi għas-sudditanza ta' frustieri.
- (4) Ebda Ordinanza illi l-provdimenti tagħha jidhru li ma jaqblux ma' l-obbligazzjonijiet li Aħna għandna bis-saħħa ta' xi Trattat.
- (5) Ebda Ordinanza li tindahal fid-dixiplina jew kuntroll tal-Forzi Tagħna ta' l-art, baħar, jew ajru.
- (6) Ebda Ordinanza ta' natura u importanza straordinarja li bis-saħħa tagħha jistgħu jittiefsu l-prerogativi Tagħna jew id-drittijiet u proprjetà tas-sudditi Tagħna li ma jgħannurux f'Malta, jew il-kummerè u t-trasport marittmu ta' xi parti tad-Dominji Tagħna jew ta' xi territorju taħt il-protezzjoni Tagħna.
- (7) Ebda Ordinanza li jkun fiha provdimenti illi għalihom Aħna irruftajna il-kunsens Tagħna, jew li ma kinux ġew approvati minn Għandna.

Izda jekk il-Gvernatur jidhirlu illi mħabba xi bżonn urgenti jinħtieġ illi xi Ordinanza bhal dawn għandha tibda sseħħ minnufih, huwa għandu l-awtorità li johroġ din l-Ordinanza, kemm-il-darba l-istess Ordinanza ma tkunx kontra xi obbligazzjonijiet li Għandna bis-saħħa ta' Trattat, izda hu għandu jibgħat Lilna, ma' l-ewwel opportunità, l-Ordinanza li jkun hareġ, flimkien mar-raġunijiet li għalihom ikun hariġha.

Private Ordinances.

16. Every Ordinance enacted at the instance of and intended to affect or benefit, some particular person, association, or corporate body, shall contain a section saving the rights of Us, Our heirs and successors, all bodies politic and corporate, and all others, except such as are mentioned in the Ordinance and those claiming by, from, or under them.

Ordinances to be sent home duly authenticated.

17. When any Ordinance shall have been enacted by the Governor, he shall forthwith transmit to Us, through one of Our Principal Secretaries of State, a transcript, in duplicate of the same, printed in the English and Maltese languages and duly authenticated under the Public Seal of Malta, and by his own signature. Such transcript shall be accompanied by such explanatory observations as may be required to exhibit the reasons and occasions for passing such Ordinance.

Collection of Ordinances to be published every year.

18. At the earliest practicable period at the commencement of each year, the Governor shall cause a complete collection printed in the English and Maltese languages to be published, for general information, of all Ordinances enacted and enrolled during the preceding year.

Governor not to purchase Crown lands or buildings, without permission.

19. The Governor shall not, directly or indirectly, purchase for himself any land or building to Us belonging without Our special permission given through one of Our Principal Secretaries of State.

Appointments to be during pleasure.

20. All commissions to be granted by the Governor to any person or persons for exercising any office or employment except the office of judge shall, unless otherwise provided by law, be granted during pleasure only.

Regulation of power of pardon in capital cases.

21. Whenever any offender shall have been condemned by the sentence of any Court in Malta to suffer

16. Kull Ordinanza magħmula wara talba ta' xi Ordinauzi privati. persuna partikulari, assoċjazzjoni, jew xirka, jew magħmula bil-ħsieb li tolgħom jew tibbenefikahom, għandu jkun fiha artiklu li jhars id-drittijiet Tagħna, tal-werrieta u suċċessuri Tagħna, kull soċjetà politika jew xirka, u l-oħrajn kollha, barra minn dawk li huma msemmi jin fl-Ordinanza u dawk kollha li għandhom xi drittijiet bis-sabha tagħhom, minnhom jew taħthom.

17. Meta l-Gvernatur jobroġ Ordinanza huwa għandu minnufih jibgħat Lilna, b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, kopja fi tneju ta' l-istess Ordinanza, stampata bil-Isien Inġliż u Malti u awtentikata skond ir-regula taħt is-Sigill Pubbliku ta' Malta, u bil-firma tiegħu stess. Din il-kopja għandu jkollha magħla dawk l-osservazzjonijiet ta' tifsir li jistgħu jinħtieġu biex juru r-raġunijiet u ċ-ċirkustanzi li għalihom għaddiet din l-Ordinanza.

Ordinanzi li għandhom jinbagħtu l-Ingilterra regolarment awtentikati.

18. Fl-iqsar żmien li jista' jkun fil-bidu ta' kull sena, il-Gvernatur għandu jordna li tiġi ippubblikata, bil-Isien Inġliż u Malti, għall-informazzjoni ta' kulhadd, gabra shiha ta' l-Ordinanzi kollha mahruġin u irreġistrati ma' tul is-sena ta' qabel.

Gabra ta' Ordinanzi li għandhom tiġi ippublikati kull sena.

19. Il-Gvernatur ma għandux, b'mod dirett jew indirett, jixtri għalih in-nifsu ebda art jew bini li huma Tagħna, mingħajr permess speċjali mogħti b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat.

Il-Gvernatur ma għandux jixtri artijiet jew bini tal-Kuruna, mingħajr permess.

20. In-nomini kollha mill-Gvernatur lil xi persuna jew persuni sabiex din jew dawna jeżerċitaw xi karika, ħlief il-karika ta' Mħallef, għandhom, sakemm ma jkunx hemm stabbilit xort'oħra b'liġi, jingħataw biss sakemm jogħgob Lilna.

In-nomini ikunu bil-beneplattu.

21. Kull meta ħati jkun ikkundannat b'sentenza ta' xi Qorti f'Malta biex isofri l-piena tal-mewt, il-

Setgħa li tingħata l-grazzja f'kundanni tal-mewt.

Judge's Report to be laid before the Executive Council.

Governor to take the advice of the Executive Council in such cases.

May exercise his own judgment. Entering his reasons on the Council Minutes.

death, the Governor shall call upon the Judge who presided at the trial to make to him a written Report of the case of such offender, and shall cause such Report to be taken into consideration at a meeting of the Executive Council and he may cause the said Judge to be specially summoned to attend at such meeting and to produce his notes thereat. The Governor shall not pardon nor reprove any such offender unless it shall appear to him expedient so to do, upon receiving the advice of the Executive Council thereon; but in all such cases he is to decide either to extend or to withhold a pardon or reprove, according to his own deliberate judgment, whether the Members of the Executive Council concur therein or otherwise; entering, nevertheless, on the Minutes of the Executive Council, a Minute of his reasons at length, in case he should decide any such question in opposition to the judgment of the majority of the Members thereof.

Blue Book.

22. The Governor shall punctually forward to Us, from year to year, through one of Our Principal Secretaries of State, the annual book of returns commonly called the Blue Book, relating to the Revenue and Expenditure, Public Works, Legislation, Civil Establishments, Pensions, Population, Schools, Course of Exchange, Imports and Exports, Agricultural Produce, Manufactures, and other matters in the said Blue Book more particularly specified, with reference to the state and condition of Malta.

Governor's absence.

23. Except in the cases provided for by Our above-recited Letters Patent, the Governor shall not quit Malta without having first obtained leave from Us for so doing through one of Our Principal Secretaries of State.

Gvernatur għandu jitlob l-Imħallef li jkun ippresieda fil-proċess sabiex jagħmillu rapport bil-miktub tal-kas ta' dan il-hati, u jordna li dan ir-rapport ikun ikkunsidrat f'laqgħa tal-Kunsill Esekuttiv u hu jista' jgagħhal illi l-istess Imħallef jiġi b'moħ speċjali msejjaħ biex jidher f'din il-laqgħa u jgħib miegħu n-notamenti tiegħu. Il-Gvernatur ma għandux jagħti l-grazzja lil dan il-hati u lanqas ma għandu jtawwal iż-żmien ta' l-esekuzzjoni tal-kundanna tiegħu kemm-il-darba ma jidhirlux xieraq li jagħmel dan, wara li jisma' l-parir tal-Kunsill Esekuttiv; iżda f'kull kas bhal dan jiddeċiedi hu jekk għandux jagħtili jew jiċhadlu l-grazzja jew jtawwal iż-żmien ta' l-esekuzzjoni tal-kundanna, skond il-fehma sħiħa tiegħu, sew jekk il-Membri tal-Kunsill Esekuttiv jaqblu kemm jekk ma jaqblux mad-deċiżjoni tiegħu; iżda, madankollu, fil-verbal tal-Kunsill Esekuttiv għandu jitniżzel notament fit-tul tar-raġunijiet tiegħu, fil-kas li hu jiddeċiedi dil-kustjoni kontra l-fehma tal-maġġoranza tal-Membri ta' l-istess Kunsill.

Ir-rapport ta' l-Imħallef għandu jitressaq quddiem il-Kunsill Esekuttiv.

Il-Gvernatur għandu jiehu l-parir tal-Kunsill Esekuttiv f'dawn il-kasijiet.

Jista' jagħmel skond il-fehma tiegħu, billi iniżzel ir-raġunijiet fil-verbal tal-Kunsill.

22. Il-Gvernatur għandu bil-puntwalità kollha jibgħat Lilna, minn sena għall-oħra, b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat, il-ktieb ta' kull sena ta' l-informazzjonijiet uffiċjali, ġeneralment magħruf bl-isem ta' "Blue Book", dwar id-Dħul u l-Ispejjeż tal-Kaxxa, ix-Xogħlijiet Pubbliċi, Leġislażzjoni, Dipartimenti Ċivili, Pensjonijiet, Popolazzjoni, Skejjel, Kors tal-Kambji, Importazzjonijiet u Esportazzjonijiet, Prodotti tal-Biedja, Manifatturi, u hwejjeg oħra msemmijin b'izjed dettalji fl-imsemmi "Blue Book", dwar l-istat u kondizzjon ta' Malta.

23. Hlief fil-kasijiet li għalihom sar provdiment fl-Ittri Patenti Tagħna imsemmijin hawn fuq, il-Gvernatur ma għandux jitlaq minn Malta qabel ma jiehu l-permess minn Għandna b'mezz ta' wiehed mis-Segretarji Prinċipali Tagħna ta' l-Istat.

Assenza tal-Gvernatur.

Definition of
term "the
Governor".

24. In these Our Instructions the term "the Governor" shall, unless inconsistent with the context, include every person for the time being administering the Government of Malta.

Given at Our Court at Saint James' this twelfth day of August 1936 in the First Year of Our Reign.

24. F'dawn l-Istruzzjonijiet Tagħna l-kelma "il- Tifsira tal-kelma Gvernatur" għandha, kemm-il-darba ma tkunx kontra 'il-Gvernatur'. s-sens, tfisser ukoll kull persuna illi għal dak iż-żmien tkun qiegħda tamministra l-Gvern ta' Malta.

Mogħti fil-Qorti Tagħna ta' Saint James', it-Tnax ta' Awissu 1936 fl-Ewwel Sena tas-Saltna Tagħna.
